

## Curriculum vitae - Elisa Ghia

E-mail: elisa.ghia@unipv.it

Professore associato per il Settore disciplinare ANGL-01/C - Lingua, traduzione e linguistica inglese presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Pavia.

---

### FORMAZIONE

---

dicembre 2017: conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di Professore Universitario di Seconda Fascia per il Settore concorsuale 10/L1, LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA.

2011: conseguimento del Dottorato di Ricerca in Linguistica (XXIII ciclo, Curriculum Linguistica delle lingue moderne), Università degli Studi di Pavia, giudizio Eccellente. Tesi: *Patterns of perceptual salience in audiovisual input. An acquisitional study.*

2007: conseguimento della Laurea Magistrale in Linguistica Teorica e Applicata (Curriculum Linguistica descrittiva e applicata delle lingue moderne: apprendimento, traduzione e linguaggi settoriali), Università degli studi di Pavia, punteggio 110/110 con lode. Tesi: *The Role of Subtitled Audiovisual Material in the Acquisition of Foreign Language Syntax.*

2004: conseguimento della Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Pavia. Tesi: *Negotiation of Meaning in Second Language Acquisition: Three Points of View.*

---

### POSIZIONI ACCADEMICHE

---

2 novembre 2024 – oggi: Professore associato per il Settore disciplinare ANGL-01/C - Lingua, traduzione e linguistica inglese presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Pavia.

novembre 2021 – 1 novembre 2024: Ricercatore a tempo determinato di tipo -b (RTD-b) di Lingua e traduzione inglese (S.S.D. L-LIN/12, poi ANGL-01/C), Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Pavia.

dicembre 2018 – ottobre 2021: Ricercatore a tempo determinato di tipo -b (RTD-b) di Lingua e traduzione inglese (S.S.D. L-LIN/12), Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca, Università per Stranieri di Siena.

gennaio 2016 – novembre 2018: Ricercatore a tempo determinato di tipo -a (RTD-a) di Lingua e traduzione inglese (S.S.D. L-LIN/12), Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca, Università per Stranieri di Siena.

---

### ATTIVITÀ DIDATTICA

---

#### Attività didattica universitaria

---

A.A. 2024/2025: Titolarità del corso Advanced English, Corso di Laurea in *Social Sciences for Global Challenges*, Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Pavia.

A.A. 2022/2023 – oggi: Titolarità del corso English for Communication Studies, Corso di Laurea Triennale in *Comunicazione, Innovazione, Multimedialità*, Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università degli Studi di Pavia.

A.A. 2022/2023 – oggi: Titolarità del corso Inglese progredito, Corsi di Laurea Magistrale in *Governo e Politiche Pubbliche e Comunicazione Digitale*, Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Pavia.

A.A. 2023/24: Corso English for Academic Communication, Scuola di Dottorato di Ricerca, Politecnico di Milano (2-23 aprile 2024, 20 ore).

A.A. 2021/2022: Titolarità del corso Inglese avanzato, Corsi di Laurea Magistrale in *Storia d'Europa, Governo e Politiche Pubbliche, Studi dell'Africa e dell'Asia, Sviluppo Economico e Relazioni Internazionali*, e corso Academic Writing, Corso di Laurea Magistrale in *World Politics and International Relations*, Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Pavia.

A.A. 2013/2014 – A.A. 2020/2021: Titolarità dei corsi di Lingua e Traduzione Inglese, Corsi di Laurea Triennali in *Mediazione linguistica e culturale e Lingua e cultura italiana per l'insegnamento agli stranieri e per la scuola* e Corsi di Laurea Magistrale in *Scienze linguistiche e comunicazione interculturale e Competenze testuali per l'editoria, l'insegnamento e i media*, Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca, Università per Stranieri di Siena. Corsi insegnati: Lingua e Traduzione Inglese 1 (Corsi di Laurea Triennali e Magistrali), Lingua e Traduzione Inglese 2 (Corsi di Laurea Triennali e Magistrali), Lingua e Traduzione Inglese 3 (Corsi di Laurea Triennali), Laboratorio di Lingua e Traduzione Inglese (Corsi di Laurea Magistrali).

A.A. 2011/2012 - A.A. 2014/2015: titolarità di contratto di insegnamento, corso English Language in the Media, Corso di Laurea Magistrale in *Comunicazione Professionale e Multimediale*, Interfacoltà in Comunicazione, Università degli Studi di Pavia.

A.A. 2013/2014: titolarità di contratto di insegnamento, corso English for Communication Studies, Corso di Laurea Triennale in *Comunicazione, Innovazione, Multimedialità*, Università degli Studi di Pavia.

A.A. 2013/2014: titolarità di contratto di insegnamento, corso Inglese, Corso di Laurea Triennale in *Scienze Biologiche*, Università degli Studi di Pavia.

A.A. 2013/2014: Didattica integrativa di lingua inglese per studenti cinesi nell'ambito del Progetto Docenze Marco Polo/Turandot, Servizio Relazioni Internazionali, Università degli Studi di Pavia.

A.A. 2012/2013 - A.A. 2013/2014: titolarità di contratto di insegnamento, corso Lingua inglese-a, Corso di Laurea Triennale in *Filosofia*, Università degli Studi di Pavia.

A.A. 2012/2013 - A.A. 2013/2014: titolarità di contratto di insegnamento, corso Lingua Inglese II, Corso di Laurea Triennale in *Lingue e Letterature Straniere*, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Milano.

A.A. 2012/2013: titolarità di contratto di insegnamento, Esercitazioni Lingua Inglese Magistrale, Corso di Laurea Magistrale in *Lingue e letterature moderne europee e americane*, Università degli Studi del Piemonte Orientale Amedeo Avogadro.

A.A. 2012/2013: titolarità di contratto di insegnamento, Modulo Crash Course Inglese III edizione, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi del Piemonte Orientale Amedeo Avogadro.

A.A. 2011/2012: titolarità di contratto di insegnamento, Lingua inglese, *Scuole di Specializzazione della Facoltà di Medicina e Chirurgia*, Università degli Studi di Pavia.

A.A. 2011/2012: titolarità di contratto di insegnamento, corso Lingua Inglese, Corso di Laurea Triennale in *Economia e Amministrazione delle Imprese*, Facoltà di Economia, Università degli Studi del Piemonte Orientale A. Avogadro.

A.A. 2010/2011: titolarità di contratto di insegnamento, Inglese Scientifico, progetto *Foundation Year*, Università degli Studi di Pavia.

A.A. 2010/2011: incarico di insegnamento di Lingua Inglese, Centro di Orientamento Universitario, Università degli Studi di Pavia, Corsi di preparazione ai test di accesso ai Corsi di laurea.

A.A. 2005/2006-2006/2007: tutorato (didattica integrativa) per il corso Lingua Inglese I, Corso di Laurea in Lingue e culture moderne, Università degli studi di Pavia.

### **Formazione di docenti di Lingua Inglese**

---

A.A. 2016/2017 – A.A. 2017/2018: preparazione e somministrazione di esami per la certificazione CEPT (Certificate of English for Primary Teachers), lingua inglese, livello B1 per insegnanti di Lingua Inglese presso la scuola primaria, centro CLASS, Università per Stranieri di Siena.

A.A. 2014/2015: titolarità di contratti di insegnamento dei corsi L-LIN/12 Didattica della lingua inglese (attività didattica e laboratori) e L-LIN/12 Didattica della civiltà e letteratura inglese (attività didattica e laboratori) per il Tirocinio Formativo Attivo, ciclo 2014/2015, Università per Stranieri di Siena.

### **Altra attività didattica**

---

febbraio-maggio 2021: con Sergio Pizziconi, attività di coordinamento e docenza del corso online di Lingua inglese, livello A1, presso UICI (Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti) Siena, Università per Stranieri di Siena.

### **Direzione e correlazione di tesi**

---

A.A. 2011/2012 – oggi: Relazione e correlazione di tesi di Laurea Magistrale e tesi di Laurea Triennale, Università degli Studi di Pavia, Università per Stranieri di Siena, Università degli Studi di Milano.

A.A. 2019/2020 – oggi: revisore esterno di tesi di dottorato (Scuola di Dottorato in Scienze linguistiche e letterarie, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano; Corso di Dottorato in Scienze del Testo, Università degli Studi di Roma La Sapienza; ).

---

## **INCARICHI ISTITUZIONALI**

---

2024 – oggi: coordinatrice Erasmus e per la mobilità internazionale del Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Pavia.

2022 – oggi: delegato Erasmus e per la mobilità internazionale per l'area di Comunicazione (Corso di Laurea Triennale in Comunicazione, Innovazione, Multimedialità e il Corso di Laurea Magistrale in Comunicazione Digitale), Università di Pavia.

2024 – oggi: componente della Commissione Paritetica Docenti Studenti del Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Pavia.

2024 – oggi: componente del gruppo AQ del CdL in Social Sciences for Global Challenges, Università di Pavia.

2023 – oggi: componente del gruppo AQ del CdL in Scienze Politiche e Relazioni Internazionali, Università di Pavia.

2023 – oggi: componente del CTS del Centro Linguistico di Ateneo, rappresentante dei CdL in Comunicazione, Università di Pavia.

settembre 2022 - oggi: componente del Consiglio didattico di Comunicazione, Università di Pavia.

2023 – oggi: componente del Collegio docenti del Dottorato di ricerca in “Linguistica”, Università di Pavia.

2023 – oggi: componente del Collegio docenti del Dottorato di ricerca in “Scienze e pratiche della comunicazione”, Università di Pavia.

maggio 2022 – oggi: componente del Collegio docenti del Dottorato di ricerca in “Scienze Linguistiche” con sede presso l’Università degli Studi di Bergamo (in esaurimento).

aprile 2014 – ottobre 2021: coordinatrice degli insegnamenti di Lingua e traduzione inglese, Corsi di Laurea Triennale e Magistrale, Università per Stranieri di Siena. Coordinamento dei corsi di lingua inglese erogati a personale interno e ad associazioni ed enti esterni (IIS Tito Sarracchi, Siena; Casa Editrice LaScuola; Confederazione Italiana Agricoltori Siena; Unione Italiana dei Ciechi e degli Ipovedenti di Siena), Centro CLASS, Centro per le Lingue Straniere, Università per Stranieri di Siena.

luglio 2017 – ottobre 2021: coordinatore tecnico-scientifico del Centro CLASS, Centro per le Lingue Straniere, Università per Stranieri di Siena.

marzo 2014 - ottobre 2021: componente del Consiglio Direttivo del Centro CLASS, Centro per le Lingue Straniere, Università per Stranieri di Siena.

luglio 2017 - luglio 2019: componente del Consiglio Direttivo del Centro FAST, Formazione e Aggiornamento anche con Supporto Tecnologico, Centro per l'e-learning dell’Università per Stranieri di Siena.

novembre 2018 – ottobre 2021: componente del Gruppo di Riesame LM39, corso di Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e Comunicazione Interculturale, Università per Stranieri di Siena.

gennaio 2018 – ottobre 2021: referente e coordinatrice dei corsi di preparazione all’esame di certificazione linguistica IELTS presso l’Università per Stranieri di Siena.

2011 - 2014: cultrice della materia di Lingua e Linguistica Inglese, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Pavia.

---

## ATTIVITÀ DI RICERCA

---

### Principali interessi di ricerca

---

Lingua e linguistica inglese; acquisizione, apprendimento e didattica dell’inglese come lingua straniera; caratteristiche dell’inglese orale e diversi generi; traduzione audiovisiva; metodologia della ricerca in linguistica acquisizionale e analisi di dati linguistici; linguistica dei corpora.

### Borse di studio e soggiorni di ricerca all’estero

---

- ottobre 2009 - aprile 2010: *visiting fellow*, Michigan State University, USA, Second Language Studies Department, English Language Center.
- luglio 2009: *visiting fellow*, University of Melbourne, Australia.
- ottobre-novembre 2008: *visiting fellow*, Katholieke Universiteit Leuven, Belgio, Laboratory of Experimental Psychology.
- agosto 2008: soggiorno di studio e ricerca, Università di Utrecht, Paesi Bassi.
- marzo 2008: soggiorno di studio e ricerca, Università di Helsinki, Finlandia, Department of English Studies; Università di Turku, Finlandia, Department of English Translation Studies.

- ottobre-dicembre 2006: borsa di studio Coimbra, Università di Turku, Finlandia, Department of English Translation Studies.

## **Progetti e fondi di ricerca nazionali e internazionali**

---

PRIN 2022-2025: partecipazione al progetto di ricerca PRIN “The informalisation of English language learning through the media: language input, learning outcomes and sociolinguistic attitudes from an Italian perspective” (PI: Maria Pavesi, Università di Pavia, Dipartimento di Studi Umanistici). Partner: Università di Pisa, Università del Salento, Università degli Studi di Catania.

2022-2025: partecipazione al progetto di ricerca internazionale “Plurilingualism at school. Teacher beliefs about additional languages, language learning, and language education in Italy”, Progetto d’ateneo Sapienza 2021 (coordinatrice: L. Di Ferrante, Università degli Studi di Roma La Sapienza). Partner: Università degli Studi di Roma La Sapienza, Università per Stranieri di Siena.

2016-2021: Fondi del Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca, Università per Stranieri di Siena, direzione dei progetti: *Il testo audiovisivo nella didattica della lingua parlata* (2016-2018); *Testo filmico e acquisizione della pragmatica della lingua inglese* (2018-2020); *Acquisizione informale dell’inglese: contesti e competenze* (2021).

2017: Assegnazione su base competitiva del Fondo di Finanziamento per le Attività Base di Ricerca (FFABR) dal MIUR.

2015-2016: partecipazione al progetto di ricerca internazionale “ModAL”, Université d’Orléans (coordinatrice: P. Pietrandrea, Université de Tours). Annotazione semantica interlinguistica delle relazioni di modalità in corpora di lingua parlata.

2014-2015: partecipazione al progetto di ricerca “FRA 2013 Valutazione empirica della traduzione audiovisiva: Un nuovo approccio integrato” (coordinatrice: E. Perego, Università degli Studi di Trieste).

2010-2012: partecipazione al progetto di ricerca internazionale “L’inglese e l’italiano del cinema: traduzione e apprendimento linguistico”, progetto finanziato dalla Fondazione Alma Mater Ticinensis all’interno del programma “Promuovere la ricerca d’eccellenza” (coordinatrice: M. Pavesi), Università degli Studi di Pavia, University of Malta, Loughborough University. A.A. 2010/2011: titolare di borsa di studio e ricerca annuale all’interno del progetto.

## **Partecipazioni a convegni e seminari**

---

### Relazioni, lezioni e seminari su invito

1. E. Ghia, “Analisi quantitativa nella ricerca linguistica. Il caso dell’indagine sul contatto informale con l’inglese”, lezione per il Corso di Dottorato di Ricerca in Linguistica Storica, Linguistica educativa e italianistica. L’italiano, le altre Lingue e Culture, Università per Stranieri di Siena, 10 febbraio 2022.
2. E. Ghia, “Una panoramica delle teorie e dei meccanismi di acquisizione linguistica”, lezione per il Corso di formazione “Coaching linguistico”, Centro Linguistico di Ateneo, Università di Pavia, 25 gennaio 2022.
3. M. Pavesi, E. Ghia, C. De Riso, “Experiencing informal language contact at the University of Pavia: Changing the balance in the L2 learning of English?”, convegno *Informal language learning inside and beyond the classroom. New perspectives*, Università di Pavia, 12 novembre 2021.
4. E. Ghia, seminario “Constructing and translating jokes in telecinematic texts: An introduction”, 6 dicembre 2018, Università degli Studi di Pisa.
5. E. Ghia, seminario di formazione per insegnanti “Subtitling and language learning”, Liceo “A. Volta”, Castel San Giovanni (PC), 2 maggio 2012.
6. E. Ghia, *invited speaker*, “Audiovisual input and foreign language learning: New research directions”, *Setmana de la Traducció Audiovisual*, Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 23-26 aprile 2012.
7. A.A. 2008/2009 - A.A. 2012/2013: lezioni e seminari didattici per i corsi Lingua Inglese b- c.p. e Acquisizione e apprendimento della lingua inglese c.p. (docente titolare dei corsi: prof.ssa M. Pavesi).

8. E. Ghia, seminario “Studi quantitativi e metodologie di analisi dei dati nella ricerca linguistica”, Corso di dottorato in Scienze della traduzione e dell’interpretazione, Università degli Studi di Trieste, 9 luglio 2010.
9. E. Ghia, seminario “Eye-tracking and translational salience in subtitling”, Department of Psychology, Katholieke Universiteit Leuven, Belgio, 25 novembre 2008.

#### Relazioni a convegni internazionali

1. F. Costa, E. Ghia, “Study Abroad: Student Views on Multilingualism, Interculturality, and Formal and Informal Language Learning”, comunicazione accettata al *XIII Convegno AICLU*, 20-21 giugno 2024, Università di Pavia.
2. M. Pavesi, E. Ghia, “Surveying informal contact with English among Italian university students: An overview of the IECOL questionnaire findings”, *PRIN ‘The informalisation of English language learning through the media’ Mid-project international conference and round table*, Università del Salento, 8-9 febbraio 2024.
3. E. Ghia, M. Formentelli, C. Mariotti, R. Zago, “Watching audiovisuals in English: Drives and motivation among university students”, *PRIN ‘The informalisation of English language learning through the media’ Mid-project international conference and round table*, Università del Salento, 8-9 febbraio 2024.
4. E. Ghia, “What drives L2 viewers’ informal access to English? A case study on audiovisuals at the University of Pavia, Italy”, *XXXI ALA Conference (Associazione Italiana di Anglistica)*, Università della Calabria, Rende, 13-16 settembre 2023.
5. L. Di Ferrante, E. Petrocelli, S. Pizziconi, E. Ghia, K. Bernstein, “Educators’ language ideologies in comparison: the Italian and American context”, *American Association of Applied Linguistics*, Portland, USA, 18-22 marzo 2023.
6. S. Pizziconi, L. Di Ferrante, E. Petrocelli, E. Ghia, K. Bernstein, “Re-thinking the business identity of bilingual schools in shaping future global professionals”, *ABC Regional Conference*, Università degli Studi di Napoli, 12-14 gennaio 2023.
7. L. Di Ferrante, E. Petrocelli, E. Ghia, “Grass is greener on *this* side. Science communication and covert promotion in research-based press releases”, *International conference on innovation research in science, technology and arts* – *ICIR-STA*, University “Haxhi Zeka”, Peja, Kosovo, 14-15 aprile 2022.
8. L. Di Ferrante, S. Pizziconi, E. Petrocelli, E. Ghia, “Heuristics of scientific discourse in research-related press releases: Lexical and phrasal traces”, *CLAVIER 2021. Exploring Words in the Digital Transformation. Tools and Approaches for the study of Lexis and Phraseology in Evolving Discourse Domains*, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, 18-19 novembre 2021.
9. C. De Riso, E. Ghia, “Accessing foreign language audiovisual input in a changing landscape: A survey among Italian university students” (simposio S091: *Learning through leisure: Informal Second Language Learning in the 21st century*), convegno *World Congress of Applied Linguistics AILA 2020*, 9-14 agosto 2021, Groningen.
10. M. Pavesi, E. Ghia, “Informal contact with English: A survey of Italian university students and the media”, *CLAVIER 2019. Knowledge Dissemination and Multimodal Literacy: Research Perspectives on ESP in a Digital Age*, 28-29 novembre 2019, Università degli Studi di Pisa.
11. E. Ghia, M. Pavesi, “Viewing foreign language audiovisual products in a changing landscape: A survey among Italian university students”, presentazione accettata al convegno *8th Media for All conference – Complex Understandings*, 17–19 giugno 2019, Stockholm University.
12. E. Ghia, G. Marcucci, L. Di Ferrante, “Young L2 learners and audiovisuals: Which input for vocabulary learning?”, presentazione accettata al convegno *8th Media for All conference – Complex Understandings*, 17–19 giugno 2019, Stockholm University.
13. E. Ghia, M. Pavesi, “Changing contexts of language acquisition and use: A survey of Italian university students’ informal contact with L2 English through the media”, *2nd International Conference on Bilingualism*, 25-27 marzo 2019, University of Malta.
14. E. Ghia, “Special uses of the present progressive in original and translated film dialogue: reproducing and translating a complex pattern”, presentazione accettata per il convegno *XXVIII ALA Conference, Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture*, 14-16 settembre 2017, Università degli Studi di Pisa.
15. E. Ghia, “Pragmatic questions as alignment and disalignment strategies in original and dubbed film dialogue”, *15th International Pragmatics Conference (IPrA2017)*, Panel *Films in Translation – all is not lost: Pragmatics and Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation* (Marie-Noelle Guillot, Louisa Desilla, Maria Pavesi), Belfast, Northern Ireland, 16-21 luglio 2017.



16. E. Ghia, V. Coletto, M. Pavesi, E. Perego. "The effect of subtitling modes on foreign language learning: An empirical investigation on Italian learners of English at university", X Convegno *AICLU 2017, Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro*, 18-20 maggio 2017, Università per Stranieri di Siena.
17. C. Buffagni, B. Garzelli, E. Ghia, "La vita è bella (Benigni, 1997): una riflessione didattica sui sottotitoli in inglese, spagnolo e tedesco", *XIV CercleS International Conference 2016, Enhancing Learners' Creative and Critical Thinking: The Role of University Language Centres*, Università della Calabria, 22-24 settembre 2016.
18. P. Pietrandrea, M. Nissim, E. Ghia, "Annotare la modalità epistemica nel parlato. una prospettiva corpus-driven", *La comunicazione parlata 2016 / Spoken Communication 2016*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Università degli Studi di Napoli Federico II, Napoli, 13-15 giugno 2016.
19. E. Ghia, "Representing orality through questions in original and translated film dialogue", *Linguistic and cultural representation in Audiovisual Translation*, Sapienza Università di Roma & Università degli Studi di Roma Tre, Roma, 11-13 febbraio 2016.
20. C. Mauri, M. Nissim, P. Pietrandrea, A. Sansò, E. Ghia, "Annotating modality cross-linguistically: theory, practice, problems", *Evidentiality and Modality in European Languages 2014 (EMEL'14)*, Universidad Computense Madrid, 6-8 ottobre 2014.
21. P. Gauci, E. Ghia, S. Caruana, "La competenza pragmatica nella formazione degli insegnanti non nativi di italiano L2", *XXI Congresso dell'Associazione Internazionale dei Professori di Italiano*, Est-ovest / nord-sud. Frontiere, passaggi, incontri culturali, Università di Bari, 27-30 agosto 2014.
22. C. Mauri, M. Nissim, P. Pietrandrea, A. Sansò, E. Ghia, "Annotating modality cross-linguistically: theory, practice, problems", *Chronos 2014 - 11th International Conference on Actionality, Tense, Aspect, Modality/Evidentiality*, Pisa (Scuola Normale Superiore), 16 -18 giugno 2014.
23. P. Gauci, S. Caruana, E. Ghia, "The pragmatic competence of student-teachers of Italian L2", *Intercultural Pragmatics Conference*, 30 maggio - 1° giugno 2014, University of Malta Valletta Campus.
24. C. Mauri, M. Nissim, P. Pietrandrea, A. Sansò, E. Ghia, "Parallel corpora and the cross-linguistic annotation of modality", *SLE 2013. 46th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea*, Split University, Croatia, 18 – 21 settembre 2013.
25. E. Ghia, "A good question: (Re)shaping interrogatives in English film dialogue and dubbed Italian", *XXVI ALA Conference: Remediating, Rescripting, Remaking: Old and New Challenges in English Studies*, Università di Parma, 12-14 settembre 2013.
26. E. Ghia, "Statistical analyses of data and follow-up research on film dialogue comprehension", *The Languages of Films*, Università degli Studi di Pavia, 14-15 settembre 2012.
27. E. Ghia, "Subtitle translation as input enhancement: New perspectives in L2 learning from interlingually subtitled input", *Subtitles and Language Learning*, Università degli Studi di Pavia, 13-14 settembre 2012.
28. E. Ghia, "New aspects of learning from multimodal input: Patterns of perceptual salience in subtitled audiovisual text", *2011 ALA Conference: Regenerating Community, Territory, Voices: Memory and Vision*, Università degli Studi dell'Aquila, 15-17 settembre 2011.
29. E. Ghia, "Did I have my hand in what? The translation of direct questions in dubbing", *4th International Conference Media for All. Audiovisual Translation: Taking Stock*, Imperial College London, 28 giugno-1 luglio 2011.
30. E. Ghia, "Audiovisual translation as acquisitional input: Quantitative and qualitative aspects", *1st International Language Conference*, NUI Galway, 9-10 dicembre 2010.
31. E. Ghia, "Translation practices in subtitled input as an acquisitional tool: An empirical study", *ScreenIt 2010. The changing face of screen translation*, University of Bologna at Forlì, 19-23 ottobre 2010.
32. M. Pavesi, M. Freddi, S. Monti, J. Brincat, S. Caruana, A. Maiorani, M. Formentelli, E. Ghia, "L'inglese e l'italiano del cinema: traduzione e apprendimento linguistico", poster presentato al convegno *Festival Elogio delle lingue e dei linguaggi*, Pavia, 14-17 ottobre 2010.
33. E. Ghia, "Subtitling and foreign language acquisition: Which translation strategies for better learning?", *Media for All 3*, Anversa, 22-24 ottobre 2009.
34. E. Ghia, "Context-conditioned diastatic variation in dubbed dialogue: The case of 'criminal cant'", *11th International Pragmatics Conference*, University of Melbourne, 12-17 luglio 2009.
35. E. Ghia, "The cognitive mechanisms underlying the perception of subtitled text: An eye-tracking experiment", *3rd Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies, Mediation and Conflict. Translation and Culture in a Global Context*, pannello *Cognitive explorations of translation and interpreting processes*, Monash University, Melbourne, 8-10 luglio 2009.

36. E. Ghia, “Translational salience in language acquisition in an audiovisual context”, 41° convegno *SLE, Societas Linguistica Europea - Languages in Contrast. Grammar, Translation, Corpora*, Forlì, Università di Bologna e Forlì, 17-20 settembre 2008.
37. E. Ghia, “The Acquisition of L2 Syntax through Audiovisual Translation” *Audiovisual Translation: Multidisciplinary Approaches - La traduction audiovisuelle: Approches pluridisciplinaires*, Montpellier, University of Montpellier 3, France, 19-21 giugno 2008.

#### Altre partecipazioni

1. S. Pizziconi, E. Ghia, video-presentazione “Dicotomie noi-loro, linguaggio aggressivo e discriminante”, *RUNIPACE, Riflessioni sul tema della pace online*, 10 dicembre 2020.
2. E. Ghia, G. Marcucci, partecipazione a BRIGHT 2020, *Notte europea delle Ricercatrici e dei Ricercatori in Toscana* con coordinamento del progetto: *Ecologia delle lingue - Immagini e suoni dal mondo*, 27 novembre 2020.
3. E. Ghia, G. Marcucci, partecipazione a BRIGHT 2019, *Notte europea delle Ricercatrici e dei Ricercatori in Toscana* con coordinamento del progetto: *Immagini e suoni nell'apprendimento di catalano, inglese, portoghese, russo, spagnolo e tedesco*, 26 settembre 2019.
4. E. Ghia, G. Marcucci, partecipazione a BRIGHT 2018, *Notte europea della ricerca in Toscana* con coordinamento del progetto *Parole e immagini: impariamo le lingue*, 28 settembre 2018.
5. C. Buffagni, B. Garzelli, E. Ghia, O. Marino, A. Bertolucci, I. Di Brino, V. Nardi, presentazione del docufilm “Il piombo e la neve. La guerra vista con gli occhi degli uomini” (O. Marino, 2017) e della versione sottotitolata inglese, 3 maggio 2018, Università per Stranieri di Siena.

#### Organizzazione di convegni

1. Componente del comitato scientifico e organizzatore del convegno internazionale *Informal language learning inside and beyond the classroom. New perspectives*, Università di Pavia, 12 novembre 2021.
2. Componente del comitato organizzatore del convegno internazionale *The Languages of Films*, Università degli Studi di Pavia, 14-15 settembre 2012.

---

## **PUBBLICAZIONI**

---

#### Monografie

1. Della Putta, P., Ghia, E. (2024), *La focalizzazione della forma*, Edizioni Ca' Foscari, Venezia.
2. Pavesi, M., Ghia, E. (2020). *Informal Contact with English. A case study of Italian postgraduate students*. Collana InterLinguistica, ETS: Pisa, 176 pp.. ISBN: 978-884675936-8
3. Ghia, E. (2012). *Subtitling Matters. New Perspectives on Subtitling and Foreign Language Learning*, Peter Lang: Bern, 220 pp.. ISBN: 978-3-0343-0843-4

#### Curatele

4. Buffagni, C., Garzelli, B., Ghia, E. (a cura di) (2024), special issue *Traduction et langues – TRANSLANG, Humor across Languages and Cultures - Perspectives on Translation from Europe and Beyond / L'umorismo attraverso le lingue e le culture - Prospettive sulla traduzione dall'Europa e oltre*, 23(2) (Introduzione/Introduction a cura di C. Buffagni, B. Garzelli e E. Ghia, pp. 12-21). EISSN: 2600-6235
5. Garzelli, B., Ghia, E. (a cura di) (2018). *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro – Vol. 1*, Collana InterLinguistica, ETS: Pisa (con Introduzione a cura di B. Garzelli e E. Ghia). ISBN: 978-884675414-1
6. Ghia, E., Marcucci, G., Di Stefano, F. (a cura di) (2016). *Dallo schermo alla didattica di lingua e traduzione: otto lingue a confronto*, Collana InterLinguistica, Vol. 4, ETS: Pisa (con Introduzione a cura di E. Ghia, G. Marcucci, F. Di Stefano). ISBN: 978-884674755-6
7. Pavesi, M., Formentelli, M., Ghia, E. (a cura di) (2014). *The languages of dubbing. Mainstream Audiovisual Translation in Italy*, Peter Lang: Bern. ISBN: 978-3-0343-1646-0

#### Articoli in riviste scientifiche

---



8. Ghia E. (2024), What drives L2 viewers' informal access to English? A case study on audiovisual input, *Lingue e Linguaggi* (in fase di revisione, rivista di classe A)
9. Pavesi, M., Ghia, E., Ciabattoni, T. (2023), Profiling informal experience with English: An instrument for data collection, *Lingue e Linguaggi* 59, pp. 303-332. ISSN: 2239-0367, e-ISSN: 2239-0359 (rivista di classe A)
10. Ghia E., Mariotti C. (2022). Introducing metadiscourse in EFL teaching in upper secondary school: A focus on hedging. *Nuova secondaria XL*(3), pp. 79-86. ISSN: 1828-4582
11. Ghia E., Petrocelli E., Pizziconi S. (2022). *Data seem to possibly suggest...* Hedging in second language writing: A study on advanced Italian EFL learners, *BELLS – Belgrade English Language and Literature Studies*, 14(1), pp. 47-72. ISSN: 1821-4827
12. Petrocelli, E., Di Ferrante, L., Ghia, E. (2022). Multi-word combinations in science communication: A corpus-driven study of university press releases, *Online Journal of Communication and Media Technologies* 12(4), pp. 1-19. Online ISSN: 1986-3497. (rivista di classe A)
13. Ghia, E., Pavesi, M. (2021). Choosing between dubbing and subtitling in a changing landscape, *Lingue e Linguaggi*. ISSN: 2239-0367, e-ISSN: 2239-0359 (rivista di classe A)
14. Ghia, E. (2021). *You're kidding, right?* The English present progressive as a stance marker in film dialogue. *Lingue e Linguaggi* 44, pp. 121-141. ISSN: 2239-0367, e-ISSN: 2239-0359 (rivista di classe A)
15. Formentelli, M., Ghia, E. (2021). "What the hell's going on?" A diachronic perspective on intensifying expletives in original and dubbed film dialogue. In M. Pavesi, S. Zanotti, F. Chaume (a cura di), numero speciale di *Textus. English Studies in Italy XXXIV* (1), pp. 47-73. ISSN: 1824-3967, ISBN: 978-88-290-0896-4 (rivista di classe A)
16. Ghia, E. (2019). (Dis)aligning across different linguacultures: Pragmatic questions from original to dubbed film dialogue. In M.-N. Guillot, M. Pavesi, L. Desilla (a cura di), *Audiovisual Translation as Intercultural Mediation*, numero speciale di *Multilingua, Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication* 38(5), De Gruyter: Berlin, pp. 583-600. ISSN: 0167-8507, e-ISSN: 1613-3684 (rivista di classe A)
17. Pavesi, M., Perego, E., Ghia, E., Coletto, V. (2019). Assessing subtitling in a dubbing country. An empirical investigation on learner-viewers. *SILTA - Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata XLVIII* (1), pp. 5-26. ISSN: 0390-6809 (rivista di classe A)
18. Buffagni, C., Garzelli, B., Ghia, E. (2017). *La vita è bella* (Benigni, 1997) and its subtitled versions in the teaching of L2 English, Spanish and German. *Language Learning in Higher Education* 7(2), De Gruyter: Berlin, pp. 311-332. ISSN: 2191-6128
19. Ghia, E., Pavesi, M. (2016). The language of dubbing and its comprehension by learner-viewers. A resource for Second Language Acquisition? *Across Languages and Cultures* 17(2), pp. 233–252. ISSN: 1585-1923, online ISSN: 1588-2519. (rivista di classe A)
20. Caruana, S., Ghia, E., Pavesi, M. (2014). Original and dubbed telecinematic input and Italian L2 acquisition in Malta. *SILTA - Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata XLIII* (1), pp. 125-152. ISSN: 0390-6809 (rivista di classe A)
21. Ghia, E. (2011). Salience in language: The characterization of a complex phenomenon. *SILTA - Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata XL* (1), pp. 81-103. ISSN: 0390-6809 (rivista di classe A)
22. Ghia, E. (2007). A Case Study on the Role of Interlingual Subtitles on the Acquisition of L2 Syntax - Initial Results. In A. Baicchi (a cura di), *Voices on Translation. Linguistic, Multimedia, and Cognitive Perspectives. RIL A, Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, Bulzoni: Roma, pp. 167-177. ISSN: 0033-9725 (rivista di classe A)

#### Capitoli o saggi in volume

23. Ghia, E., Petrocelli, E. (2024), Input modificato, in Serena, E. (a cura di), *Dizionario dell'italiano L2: insegnamento, apprendimento, ricerca*, Pacini: Pisa.
24. Ghia, E., Pavesi, M. (2024), Apprendimento guidato vs. spontaneo, in Serena, E. (a cura di), *Dizionario dell'italiano L2: insegnamento, apprendimento, ricerca*, Pacini: Pisa.
25. Petrocelli, E., Pizziconi, S., Ghia, E., Di Ferrante, L. (2022), L'interdisciplinarietà fa notizia. L'inglese tra STEAM, CLIL e Task-Based Language Teaching. In C. Scognamiglio (a cura di), *Convergenze inaspettate. Approcci interdisciplinari nell'era della didattica digitale*, Edizioni Stamen: Roma, pp. 143-167. ISBN: 9791281045064
26. Ghia, E. (2019). Representing orality through questions in original and translated film dialogue. In I. Ranzato, S. Zanotti (a cura di), *Reassessing Dubbing: Historical approaches and current trends*, Benjamins: Amsterdam, pp. 211-227. ISBN: 9789027203465

27. Ghia, E., Perego, E., Pavesi, M., Coletto, V. (2018). The effect of subtitling modes on foreign language learning: An empirical investigation on Italian learners of English at university. In B. Garzelli, E. Ghia (a cura di), *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro* – Vol. 1, Collana InterLinguistica, ETS: Pisa, pp. 285-301. ISBN: 978-884675414-1.
28. Garzelli, B., Ghia, E. (2018). Introduction/Introduzione. In B. Garzelli, E. Ghia (a cura di), *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro* – Vol. 1, Collana INTERLINGUISTICA, ETS: Pisa, pp. 11-21. ISBN: 978-884675414-1.
29. Gauci, P., Ghia, E., Caruana, S. (2017). The pragmatic competence of student-teachers of Italian L2. In I. Kecskes, S. Assimakopoulos (a cura di), *Current Issues in Intercultural Pragmatics*, Pragmatics and Beyond series, Benjamins: Amsterdam, pp. 323–345. ISBN: 9789027256799
30. Ghia, E. (2016). Film dialogue and audiovisual translation in the teaching of spoken English: Taking stock, defining new possibilities. In E. Ghia, G. Marcucci, F. Di Stefano (a cura di), *Dallo schermo alla didattica di lingua e traduzione: otto lingue a confronto*, Collana InterLinguistica, Vol. 4, ETS: Pisa, pp. 185-205. ISBN: 978-884674755-6
31. Gauci, P., Ghia, E., Caruana, S. (2016). L'insegnamento della pragmatica e la formazione degli insegnanti di italiano a Malta. In I. Vedder, E. Santoro (a cura di), *Pragmatica e interculturalità in italiano lingua seconda*, Cesati: Firenze, pp. 67-78. ISBN: 978-88-7667-571-3
32. Pavesi, M., Formentelli, M., Ghia, E. (2014). The languages of dubbing and thereabouts: an introduction. In M. Pavesi, M. Formentelli, E. Ghia (a cura di), *The languages of dubbing. Mainstream Audiovisual Translation in Italy*, Peter Lang: Bern, pp. 7-26. ISBN: 978-3-0343-1646-0
33. Ghia, E. (2014). "That is the question". Direct interrogatives in English film dialogue and dubbed Italian. In M. Pavesi, M. Formentelli, E. Ghia (a cura di), *The languages of dubbing. Mainstream Audiovisual Translation in Italy*, Peter Lang: Bern, pp. 57-88. ISBN: 978-3-0343-1646-0
34. Ghia, E. (2012). The impact of translation strategies on subtitle reading. In E. Perego (a cura di), *Eye tracking in audiovisual translation*, Aracne: Roma, pp. 157-182. ISBN: 978-88-548-4913-6
35. Ghia, E. (2012). Audiovisual translation as acquisitional input: Quantitative and qualitative aspects. In P. Alderete-Díez, L. Incalcaterra McLoughlin, L. Ní Dhonnchadha, D. Ní Uigín (a cura di), *Translation, Technology & Autonomy in Language Teaching and Learning*, Peter Lang: Bern, pp. 117-136. ISBN: 978-3-0343-0812-0
36. Perego, E., Ghia, E. (2011). Subtitle consumption according to eye tracking data. An acquisitional perspective. In L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio (a cura di), *Audiovisual and translation. Subtitles and Subtitling. Theory and Practice*, Peter Lang: Bern, pp. 177-196. ISBN: 978-3-0343-0299-9
37. Ghia, E. (2011). The acquisition of L2 syntax through audiovisual translation. In A. Şerban, A. Matamala, J.-M. Lavaur (a cura di), *Audiovisual translation in close-up: Practical and theoretical approaches*, Peter Lang: Bern, pp. 95-112. ISBN: 978-3-0343-0557-0

#### Contributi in atti di convegno

38. Ghia, E., Kloppenburg, L., Nissim, M., Pietrandrea, P., Cervoni, V. (2016). A Construction-centered approach to the annotation of modality. In *Proceedings of the 12thISO Workshop on Interoperable Semantic Annotation*, Portoroz, 29 May 2016.

#### Recensioni

39. Ghia, E. (2013). Recensione del volume *Multidisciplinarity in Audiovisual Translation* (R. Agost, P. Orero, E. di Giovanni [a cura di.], 2012, MonTI 4). *Parallèles* 25, pp. 65-66. ISSN: 1015-7573
40. Ghia, E. (2010). Recensione del volume *Che cos'è la didattica acquisizionale* (S. Rastelli, 2009, Roma, Carocci). *ITALS* 23. ISSN: 2239-9615

---

#### AFFILIAZIONE AD ASSOCIAZIONI

2023 – oggi: Centro Language in Education - LinE

2011 – oggi: Associazione Italiana di Anglistica (AIA)

2009, 2017: International Pragmatics Association (IPrA)

2009: International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)

---

## **ATTIVITÀ EDITORIALE**

---

2023-oggi: Componente del comitato editoriale della rivista TRANSLANG Journal in qualità di Associate editor, University of Mohamed Ben Ahmed Oran 2, Algeria.

2020-oggi: Componente del comitato editoriale della collana *ELCS - Education, Language and Communication Studies*, Linguistic Research Laboratory, University of Rome “Foro Italico”.

2013 - oggi: attività di revisore anonimo per le riviste internazionali: *Journal of Audiovisual Translation*; *Linguistica Antverpiensia*; *Perspectives. Studies in Translatology*; *The Modern Language Journal*; *International Journal of Applied Linguistics*; *E-JournALL- EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages*; *Cahiers de Praxématique*.

2021: attività di revisore anonimo per Routledge books (Education and Behavioural Science) e Palgrave Macmillan.

Pavia, 6/11/2024